

ZYRA KOMBËTARE E AUDITIMIT

OBAVEŠTENJE O UGOVORU

☐ Rad

☐ Snabdevanje

☒ Usluge

Po članu 41 Zakona br. 04/L-042 o javnim nabavkama Republike Kosova, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04/L-237, Zakonom br. 05/L-068 i Zakonom br. 05/L-092



Datum pripreme obaveštenja: 08.12.2020

Nabavka br.	302-20-8236-2-2-1
Interni br.	302-020-11-2-2-1

Ovo obaveštenje je pripremljeno na JEZICIMA:

Albanski



Srpski



Engleski



DEO I: UGOVORNI AUTORITET

I.1 IME, ADRESA I UGOVORNOG AUTORITETA (UA)

Zvaničan naziv: ZYRA KOMBËTARE E AUDITIMIT		
Adresa UA: Rr. Ahmet Krasniqi, 210		
Grad: PRISHTINË	Poštanski broj: 10000	Zemlja: Kosovo
Lice za kontakt: Makfire Rrustolli, ZPP Xhevat Hasolli, Zyrtar Prokurimi		Telefon: +038 606004 1183
Email: makfire.rrustolli@oagks.org xhevat.hasolli@oagks.org		Fax:
Internet adresa: (po potrebi): http://www.zka-rks.org		

Ugovor obuhvata zajedničku nabavku

Da ☐

Ne ☒

Ugovor se dodeljuje od strane Centralne agencije za nabavke

Da ☐

Ne ☒

Ukoliko da, specifikuj identitet svih Ugovornih Autoriteta koji imaju pravo da naručuju pod uslovima ugovora ili referiši se na Aneks

DEO II: PREDMET UGOVORA

II.1 OPIS

II.1.1 Naslov ugovora koji je dodelio ugovorni autoritet:

Usluge za prevođenje izveštaja i drugih dokumenata sa albanskog na srpski i engleski jezik i obrnuto za NRK

II.1.2 Vrsta ugovora i lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja

(odabrati samo jednu kategoriju –radovi, snabdevanje ili usluge –koja najviše odgovara posebnom predmetu vašeg ugovora)

☐ Rad

☐ Snabdevanje

☒ Usluge

☐ Izvršenje

☐ Kupovina

☐ Plan i izvršenje

☐ Finansijski zakup (lizing)

☐ Ostvarivanje, bilo kojim sredstvima, posla, odgovarajući na uslove

☐ Zakup

☐ Kupovina na kredit

☐ Njihovo kombiniranje

Glavna tačka ili lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja usluge

Kancelarija ekonomskog operatora i predaja materijala kancelariji CA, odnosno Nacionalne i Revizorske Kontrole (NKR), Rr. Ahmet Krasniki, br. 210, Priština

II.1.3 Obaveštenje obuhvata

☒ Sastavljanje jednog javnog okvirnog ugovora

II.1.4 Informacije o javnom okvirnom ugovoru (po potrebi)

Javni okvirni ugovor sa jednim ekonomskim operatorom

☒

Javni okvirni ugovor sa nekoliko ekonomskih operatera

☐

Izvršenje ugovora:

Poziv/Poruka

☒

Pomoćni ugovor/Mini-konkurencija

☐

Trajanje javnog okvirnog ugovora: u mesecima: 36

II.1.5) Kratak opis predmeta ugovora

Usluge za prevođenje izveštaja i drugih dokumenata sa albanskog na srpski i engleski jezik i obrnuto za NRK

II.1.6) Klasifikacija po zajedničkom rečniku nabavki (ZRN):

93900000-7

II.1.7) Varijante su prihvaćene: Da ☐ Ne ☒

II.1.8) Podela na grupe: Da ☐ Ne ☒

II.1.10) Predviđena vrednost ugovora: 40.000,00

II.2) KOLIČINA ILI POLJE UGOVORA

Količina ili opšto polje: *(uključujući sve grupe i opcije, po potrebi)*
3,000,000 (tri miliona) reči, tokom 36 meseci

II.3) TRAJANJE UGOVORA ILI VREMENSKI ROK ZA ZAVRŠETAK

Trajanje u mesecima ili u danima (od dodele ugovora)
ili
Početak
Završetak

DEO III: PRAVNE, EKONOMSKE, FINANSIJSKE I TEHNIČKE INFORMACIJE

III.1) USLOVI KOJI SE ODNOSE NA UGOVOR

III.1.1) Traži se garancija izvršavanja Da ☒ Ne ☐
Ako je odgovor da, iznos garancije izvršavanja EUR ili **10** % od vrednosti ugovora.

III.1.2) Dobiti zakonski oblik od grupisanih ekonomskih operatera kojima ugovor treba da se dodeli *(po potrebi)*:

III.1.3 Ostali određeni uslovi čiji je predmet izvršenje ugovora: Da ☐ Ne ☒
Ako da, opiši posebne uslove

III.2) USLOVI ZA UČEŠĆE

III.2.1) Uslovi podobnosti

1. Pismena izjava pod zakletvom, koju je ponuđač potpisao koristec i obrazac u Aneksu 2.

2. Potvrda izdata od Poreske uprave iz mesta osnivanja ekonomskog operatera, da dotični ekonomski operater nije delinkvent (prekršitelj) u plaćanju poreza najmanje do poslednjeg kvartala godine [pre datuma objavljivanja obaveštenja o ugovoru] (samo za porednika);

3. Uverenje izdato od nadležnog suda ili upravnih organa iz mesta osnivanja ponuđača. (samo za porednika).

Traže se dokumentovani dokazi:

1. Pismena izjava pod zakletvom, koju je ponuđač potpisao koristec i obrazac u Aneksu 2.

2. Kopija sertifikata

2. Kopija sertifikata

III.2.2) Profesionalna podobnost

1. Registracija kao ekonomskog operatera u

Traže se dokumentovani dokazi:

1. Dokument izdat od nadležnog javnog organa

profesionalni, komercijalni registar i ili registracija preduzeća u vašoj zemlji osnivanja;	u mestu osnivanja ekonomskog operatera koji dokazuje registraciju ekonomskog operatera u toj zemlji (kopija poslovnog sertifikata)
III.2.3) Ekonomski i finansijski kapaciteti	Traže se dokumentovani dokazi:
III.2.4) Tehničke i profesionalne mogućnosti 1. Najmanje tri reference u prevodima dokumenata iz oblasti revizije, finansija, zakona ili slične prirode u poslednje tri godine pre obaveštenja o ugovoru.	Traže se dokumentovani dokazi: 1. Spisak sa kojim su navedeni svi glavni važni ugovori o uslugama realizovani u poslednjem trogodišnjem periodu za ugovor, navodeći vrstu usluge koja je obuhvaćena, iznos ugovora, datum i primaoca; (i) kada se usluge pružaju javnom organu na Kosovu ili negde drugde, dokaz o takvom pružanju usluga biće kopija relevantnog uverenja izdatog ili potpisanog od strane tog javnog organa (ii) kada se usluge pružaju za privatnog kupca dokaz ove sigurnosti opskrbe mora biti kopija bilo kog dokumenta koji je kupac potpisao i dokaz takvog osiguranja. (priložite listi najmanje tri (3) reference za ugovore zaključene u poslednje tri godine pre obaveštenja o ugovoru).

III.3) Uslovi specifični za ugovore o uslugama

III.3.1) Izvršenje usluga je rezervisano za određenu profesiju Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/> Ako je odgovor da, reference na relevantan zakon, uredbu ili administrativnu odredbu
III.3.2) Pravna lica treba da daju imena i profesionalne kvalifikacije osoblja odgovornog za vršenje usluga Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/>

DEO IV: PPOSTUPAK

IV.1) VRSTA POSTUPKA

<input checked="" type="checkbox"/>	Otvoreni
<input type="checkbox"/>	Ograničeni
<input type="checkbox"/>	Konkurentni sa pregovorima
<input type="checkbox"/>	Kvotiranje cena
IV.1.2) Ograničenja u broju operatera koji će biti pozvani na tenderisanje (ograničeni ili konkurentni postupak sa pregovorima) Na bazi primljenih aplikacija, najviše 6 kandidata će biti pozvani da predaju detaljne tednere ovog ugovora. Ako više od 6 kvalifikovanih kandidata ispunjavaju gore navedene kriterijume za izbor, relevantne prednosti i slabosti aplikacija ovih kandidata će se ponovo razmatrati da bi se identifikovali šest najboljih aplikacija za tenderski postupak. Jedini faktori koji će se uzeti u obzir tokom ovog ponovnog razmatranja su:	
IV.1.3) Smanjivanje broja operatera tokom pregovora (konkurentni postupak sa	

pregovorima)

Vodi pregovore u sukcesivnim fazama kako bi se smanjio broj pregovaračkih ponuda

Da ☐ Ne ☐

Ugovorni autoriteti mogu da dodele ugovore na osnovu početnih tendera bez pregovora

Da ☐ Ne ☐

IV.1.4) Minimalan broj kandidata koji će biti pozvani da predaju početne tendere je:

IV.1.5) Informacije o elektroničkoj aukciji

Elektronička aukcija se primenjuje: Po ☐ Jo ☒

Dodatne informacije o elektroničkoj aukciji:

IV.2) KRITERIJUMI ZA DODELU

<input checked="" type="checkbox"/> Najniža cena <i>ili</i> <input type="checkbox"/> Ekonomski najpovoljniji tender u smislu
<div></div>

IV.3) ADMINISTRATIVNE INFORMACIJE

IV.3.1) Prethodne publikacije koje se tiču istog ugovora Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/>
<i>Ako da,</i> Prethodno obaveštenje o nameri od Druge ranije objave (<i>ako je primjenjivo</i>) od od
Dokumenta se plaćaju Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/>
<i>Ako je da, cena</i> EUR Uslovi i metoda plaćanja:
IV.3.2) Vremenski rok za prijem tendera ili zahteva za učešće Datum 30.12.2020 vreme: 14:00:00 mesto: Nacionalne i Revizorske Kontrole (NKR), Rr. Ahmet Krasniki, br. 210, Priština
IV.3.3) Vremenski rok za prijem tendera /zahteva za učešće je skraćen Da <input type="checkbox"/> Ne <input checked="" type="checkbox"/> Ako je odgovor da, navedite razloge
IV.3.4) Da li je potrebna garancija tendera Da <input checked="" type="checkbox"/> Ne <input type="checkbox"/> Ako je odgovor da, iznos garancije tendera 1000€ Validnost garancije tendera u danima 90 <i>ili</i> mesecima
IV.3.5) Period validnosti tendera Do datuma: <i>ili</i> Trajanje u danima 60 <i>ili</i> mesecima
IV.3.6) Sastanak otvaranja tendera Datum: 30.12.2020 vreme: 14:00:00 mesto: Nacionalne i Revizorske Kontrole (NKR), Rr. Ahmet Krasniki, br. 210, Priština

DEO V: ODGOVARAJUĆE INFORMACIJE

V.1 ŽALBE

Svaka zainteresovana strana može da uloži žalbu ugovornom autoritetu, na osnovu člana 108/A Zakona br.04/L-042 o javnim nabavkama Republike Kosova, izmenjen i dopunjen Zakonom br.04/L-237, Zakonom br. 05/L-068 i Zakonom br. 05/L-092 na navedenoj adresi u delu I ovog obaveštenja o ugovoru.

V.2) DODATNE INFORMACIJE

Ekonomski operater imaće pravo da preda tender, zahtev za učešće i druga potrebna dokumenta ili dosijee koji se dozvoljavaju tokom vršenja aktivnosti nabavke na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.

Dodaj ostale informacije: :[kao što je pred-konferencija, poseta radionicama, itd.]